

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας και Πληθυσμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τη συνεργασία στον τομέα της υγείας και της φαρμακευτικής περίθαλψης»

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο του σχεδίου νόμου	Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης
Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας και Πληθυσμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τη συνεργασία στον τομέα της υγείας και της φαρμακευτικής περίθαλψης	
Άρθρο 1 του Μνημονίου	Στόχος του Μνημονίου Κατανόησης
Άρθρο 2 του Μνημονίου	Γενικές αρχές συνεργασίας
Άρθρο 3 του Μνημονίου	Πεδία συνεργασίας
Άρθρο 4 του Μνημονίου	Μέσα συνεργασίας
Άρθρο 5 του Μνημονίου	Επακόλουθες Συμφωνίες
Άρθρο 6 του Μνημονίου	Μικτή Επιτροπή
Άρθρο 7 του Μνημονίου	Συμμόρφωση προς τις διεθνείς συμβάσεις
Άρθρο 8 του Μνημονίου	Επίλυση Διαφορών
Άρθρο 9 του Μνημονίου	Τροποποίηση του Μνημονίου Συνεργασίας
Άρθρο 10 του Μνημονίου	Θέση σε ισχύ του Μνημονίου Συνεργασίας
Άρθρο 11 του Μνημονίου	Αλληλογραφία
Άρθρο 12 του Μνημονίου	Εμπιστευτικότητα
Άρθρο δεύτερο του σχεδίου νόμου	Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Υγείας και Πληθυσμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για τη συνεργασία στον τομέα της υγείας και της φαρμακευτικής περίθαλψης, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 13 Σεπτεμβρίου 2023, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Μνημόνιο Κατανόησης

Μεταξύ

του Υπουργείου Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας

και

του Υπουργείου Υγείας και Πληθυσμού

της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

**Για τη συνεργασία στον τομέα της υγείας και της
φαρμακευτικής περίθαλψης**

Το Υπουργείο Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας και Πληθυσμού της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, εφεξής καλούμενα «τα Μέρη», Επιδιώκοντας την εδραίωση της διμερούς συνεργασίας μεταξύ των δύο Κρατών, καθώς και την ενίσχυση της ανταλλαγής εμπειριών στον τομέα της υγείας, της φαρμακευτικής, της επιστημονικής έρευνας στους τομείς της Υγείας και την ενθάρρυνση της συνεργασίας, με τρόπο που να εξυπηρετεί τα συμφέροντα των δύο χωρών στον τομέα της δημόσιας υγείας. Λαμβάνοντας υπόψη τις ανεξάρτητες, ιστορικές και βαθιές διμερείς σχέσεις μεταξύ των δύο Κρατών, με στόχο την ενίσχυση και ανάπτυξη των διμερών σχέσεων για την ενίσχυση του τομέα της υγείας και την εξασφάλιση των βέλτιστων ιατρικών και φαρμακευτικών υπηρεσιών.

Λαμβάνοντας υπόψη τις προσπάθειες, που καταβάλλει η Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου για την ενίσχυση της αποτελεσματικότητας των υπηρεσιών υγειονομικής περίθαλψης σε διάφορα επίπεδα για όλους τους πολίτες και την επίτευξη των στόχων της κοινωνικής δικαιοσύνης στον τομέα της υγειονομικής περίθαλψης.

Στο πλαίσιο της τεχνογνωσίας, που διαθέτει η Ελληνική Δημοκρατία στον τομέα της επιστημονικής έρευνας και της ψηφιοποίησης στον τομέα της υγείας, καθώς και στη βιομηχανία φαρμάκων και ιατρικών ειδών,

Έχουν καταλήξει στα κάτωθι συμφωνηθέντα:

Άρθρο 1

Στόχος του Μνημονίου Κατανόησης

Στόχος του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης είναι η διαχείριση της σχέσης μεταξύ των Μερών και ο καθορισμός αμοιβαίων κανόνων συνεργασίας μεταξύ τους, στον τομέα της υγείας και της φαρμακευτικής περίθαλψης.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δεν συνεπάγεται την ύπαρξη οργανισμού ή κοινού έργου ή εμπορικής σχέσης μεταξύ των δύο Μερών. Κανένα από τα Μέρη δεν διαθέτει το δικαίωμα ή την εξουσία να ενεργεί για λογαριασμό του άλλου Μέρους ή να παρέχει αποκλειστικό όφελος στο άλλο Μέρος.

Άρθρο 2

Γενικές αρχές συνεργασίας

Τα Μέρη συνεργάζονται εντός του πεδίου των σχετικών εθνικών νομοθεσιών των Κρατών τους, καθώς και των διεθνών τους υποχρεώσεων, συμπεριλαμβανομένων όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία, εκείνων που απορρέουν από την ένταξή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση, για την ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα των επιστημών δημόσιας υγείας, ιατρικής, νοσηλευτικής και φαρμακευτικής επιστήμης με βάση την αμοιβαιότητα και το αμοιβαίο όφελος, προκειμένου να ενισχύσουν τα συστήματα υγείας τους και να βελτιώσουν την κατάσταση της υγείας των πολιτών και των δύο Κρατών.

Άρθρο 3

Πεδία συνεργασίας

Τα Μέρη θα συνεργαστούν στους ακόλουθους τομείς:

- Ανάπτυξη συστημάτων υγείας και εφαρμογή νέων τεχνολογιών στον τομέα αυτό.
- Ανάπτυξη μεθοδολογιών σχεδιασμού, υλοποίησης και παρακολούθησης των υπηρεσιών υγείας.
- Ανταλλαγή ειδικών, ειδίκευση ιατρών και επαγγελματιών υγείας σε διάφορες ιατρικές, νοσηλευτικές και παραϊατρικές ειδικότητες, σύμφωνα με τα νεότερα επιστημονικά πρωτόκολλα, τεκμηριωμένες κατευθυντήριες γραμμές και τεχνολογίες υγείας.
- Ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας στους τομείς των πληροφοριακών συστημάτων και της ψηφιοποίησης στον τομέα της υγείας.
- Ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης στους τομείς της επιστημονικής έρευνας στην υγεία.
- Ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης και εκπαίδευση εμπειρογνομόνων για την υποστήριξη και ανάπτυξη της βιομηχανίας φαρμακευτικών προϊόντων και ιατρικού εξοπλισμού και προμηθειών, σε συντονισμό με τις αρμόδιες αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

- Άλλοι τομείς που θα συμφωνηθούν εγγράφως από κοινού από τα Μέρη.

Άρθρο 4

Μέσα συνεργασίας

Η αμοιβαία συνεργασία μεταξύ των Μερών στους τομείς, που αναφέρονται στο προηγούμενο άρθρο υλοποιείται με τα ακόλουθα μέσα:

- Ανταλλαγή εμπειρογνομώνων και αντιπροσωπειών στους τομείς που αναφέρονται στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης ή σε οποιονδήποτε άλλο τομέα συμφωνηθεί μεταξύ των δύο Μερών.
- Κάθε Μέρος επιβαρύνεται με το κόστος των επισκέψεων των εμπειρογνομώνων και των αντιπροσωπειών του στο Κράτος του άλλου Μέρους και όλες οι δραστηριότητες, που αναλαμβάνονται σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης, θα υπόκεινται στη διαθεσιμότητα πόρων του κάθε Μέρους.
- Ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης, πληροφοριών και καλών πρακτικών στον τομέα της υγείας.
- Ενίσχυση της συμμετοχής εμπειρογνομώνων σε συνέδρια και εκδηλώσεις, που πραγματοποιούνται στην επικράτεια των Κρατών των Μερών.
- Παροχή δια ζώσης ή διαδικτυακών μαθημάτων κατάρτισης μεταξύ των Μερών.
- Υποστήριξη της επένδυσης στη φαρμακευτική βιομηχανία και σε ιατρικά εφόδια από εταιρείες και των δύο Κρατών. Σε συντονισμό με τις αρμόδιες αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

Άρθρο 5

Επακόλουθες Συμφωνίες

Τα Μέρη μπορούν να συνάψουν επακόλουθες λεπτομερείς συμφωνίες για οποιοδήποτε μέσο συνεργασίας, σύμφωνα με τις αντίστοιχες ισχύουσες εθνικές

νομοθεσίες των Κρατών τους, καθώς και με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις, στις οποίες είναι αμφότερα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 6

Μικτή Επιτροπή

Συστήνεται Μικτή Επιτροπή, στην οποία κάθε Μέρος εκπροσωπείται από ίσο αριθμό μελών, με σκοπό την παρακολούθηση της εφαρμογής των διατάξεων του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και την υπέρβαση τυχόν εμποδίων, που ενδέχεται να προκύψουν από αυτό, μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές των Μερών. Οι ημερομηνίες και η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της Μικτής Επιτροπής θα συμφωνούνται από κοινού από τα Μέρη.

Άρθρο 7

Συμμόρφωση προς τις διεθνείς συμβάσεις

Οι διατάξεις του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης δεν θίγουν τις υποχρεώσεις των Μερών, που απορρέουν από τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις σχετικά με θέματα, που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής τους, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας, που απορρέουν από τη συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 8

Επίλυση Διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την εφαρμογή ή την ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετείται φιλικά μεταξύ των Μερών, με διαβουλεύσεις και διαπραγματεύσεις μέσω διπλωματικών οδών, χωρίς προσφυγή σε οποιοδήποτε εθνικό ή διεθνές δικαστήριο ή τρίτο μέρος για την επίλυσή της.

Άρθρο 9

Τροποποίηση

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δύναται να τροποποιηθεί μόνο με γραπτή συμφωνία μεταξύ των δύο Μερών. Κάθε τέτοια τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη

διαδικασία, που περιγράφεται στο Άρθρο 10 αναφορικά με την έναρξη ισχύος του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης. Οι διαδικασίες τροποποίησης πραγματοποιούνται με τρόπο ίδιο με τις διαδικασίες υπογραφής του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Άρθρο 10

Θέση σε ισχύ

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης, με την οποία τα μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο, μέσω διπλωματικών οδών, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών, που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ. Θα παραμείνει σε ισχύ για αρχική περίοδο ενός (1) έτους και, στη συνέχεια, μπορεί να ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός (1) έτους, εκτός εάν ένα από τα δυο Μέρη προβεί σε καταγγελία του, επιδίδοντας στο άλλο Μέρος, μέσω των διπλωματικών οδών, γραπτή ειδοποίηση καταγγελίας τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος του.

Η καταγγελία του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης δεν επηρεάζει τις κοινές δραστηριότητες, που έχουν αναληφθεί τα Μέρη όσο ήταν σε ισχύ, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Άρθρο 11

Αλληλογραφία

Όλη η αλληλογραφία σχετικά με το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης αποστέλλεται, μεταξύ των μερών, με διπλωματικά μέσα, με αποστολή αντιγράφου μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

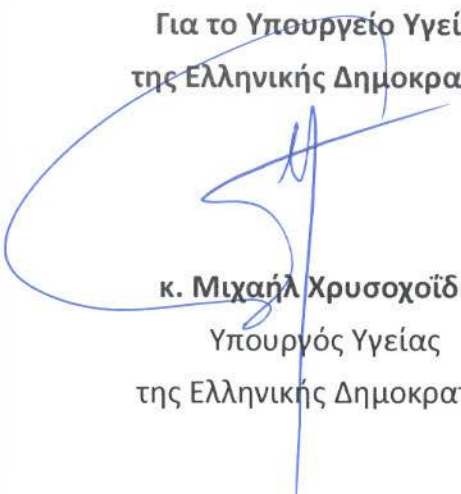
Άρθρο 12

Εμπιστευτικότητα

Όλες οι ανταλλαγές πληροφοριών μεταξύ των δύο Μερών είναι απολύτως εμπιστευτικές, δεν μπορούν να κοινοποιηθούν σε τρίτα Μέρη χωρίς προηγούμενη γραπτή συναίνεση του άλλου Μέρους και θα πρέπει να πραγματοποιούνται μόνο για τους λόγους, που αναφέρονται στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 13 Σεπτεμβρίου 2023, σε δύο αυθεντικά πρωτότυπα, διατυπωμένα στην Ελληνική, την Αραβική και την Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς περί την ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Υγείας
της Ελληνικής Δημοκρατίας



κ. Μιχαήλ Χρυσοχοΐδης
Υπουργός Υγείας
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το Υπουργείο Υγείας & Πληθυσμού
της Αραβικής Δημοκρατίας της
Αιγύπτου



Καθηγητής Δρ. Khlaed Abd El Ghaffar
Υπουργός Υγείας & Πληθυσμού
της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

Memorandum of Understanding

Between

The Ministry of Health of the Hellenic Republic

and

The Ministry of Health and Population

of the Arab Republic of Egypt

**On the cooperation in the field of health and pharmaceutical
care**

The Ministry of Health of the Hellenic Republic and the Ministry of Health and Population of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as “the Parties”,

Wanting to consolidate the bilateral cooperation between the two States, as well as enhance the sharing of experiences in the health, pharmaceutical, scientific research in Health fields and encourage the cooperation in a way that serves the interest of both countries in the field of public health. In view of the independent, historical, and deep bilateral relations between the two States, aiming to enhance and develop the bilateral relations to boost the health field, and to ensure the best medical and pharmaceutical services.

Taking into account the efforts made by the Arab Republic of Egypt in order to enhance the efficiency of health care services at different levels for all the citizens and achieving the targets of social justice in the field of health care.

Within the framework of the expertise that the Hellenic Republic has in the field of scientific research and digitalization in the health sector, and in the industry of pharmaceuticals and medical supplies,

Have reached the following understanding:

Article 1

Objective of the Memorandum of Understanding

The objective of this Memorandum of Understanding is to manage the relationship between the Parties and set mutual rules of cooperation between them, in the field of health and pharmaceutical care.

This Memorandum of Understanding does not entail having any agency or common project or a commercial relationship between the two Parties. None of the Parties shall have the right or the authority to act on behalf of the other Party or to grant an exclusive benefit to the other Party.

Article 2

General principles of cooperation

The Parties shall cooperate within the scope of the relevant national legislations of their

States, as well as their international obligations, including as far as the Hellenic Republic is concerned, those arising from its membership to the European Union, to enhance the cooperation in the field of public health, medical, nursing and pharmaceuticals sciences on the basis of reciprocity and mutual benefit, in order to enhance their health systems and to improve the health status of the citizens of both States.

Article 3

Fields of cooperation

The Parties shall cooperate in the following areas:

- Development of health care systems and application of new technologies in such field.
- Development of methodologies for planning, implementing, and monitoring the health care services.
- Exchange of experts, qualifying medical doctors and health care professionals in several medical, nursing and paramedical specialties, as per the newest scientific protocols, evidence-based guidelines and health technologies.
- Exchange of information and expertise in the fields of information systems and the digitalization in the health care sector.
- Exchange of expertise in the fields of scientific research in health.
- Exchange of expertise and training of experts to support and develop the industry of pharmaceuticals and medical equipment and supplies, In coordination with the competent authorities within the Hellenic Republic and the Arab Republic of Egypt.
- Other areas jointly agreed upon in writing by the Parties.

Article 4

Means of cooperation

The mutual cooperation between the Parties in the fields mentioned in the previous article shall be implemented through the following means:

- Exchange of experts and delegations in the areas mentioned in this Memorandum of

Understanding or in any other area agreed upon between the two Parties.

- Each Party shall incur the costs of the visits of its experts and delegations to the State of the other Party and all activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of funds of each of the Parties.
- Exchange of expertise, information, and good practices in the field of health.
- Enhancing the participation of experts in conferences and events that are held in the territory of the States of the Parties.
- Providing onsite or virtual training courses between the Parties.
- Supporting the investment in the pharmaceutical industry and of medical supplies by companies of both States. In coordination with the competent authorities within the Hellenic Republic and the Arab Republic of Egypt.

Article 5

Subsequent Agreements

The Parties can enter into subsequent comprehensive agreements for any means of cooperation, in conformity with the respective applicable national legislations of their States, as well as with the relevant international conventions to which they are both contracting Parties.

Article 6

Joint Committee

A Joint Committee is hereby established in which each Party is represented by an equal number of members, with the aim to follow up with the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding, and to overcome any obstacles that might arise out of it, through bilateral consultations and through the submission of recommendations to the competent authorities of the Parties. The dates and agenda of the meetings of the Joint Committee shall be mutually agreed upon by the Parties.

Article 7

Compliance with International Conventions

The provisions of this Memorandum of Understanding do not affect the obligations of the Parties, arising from international conventions in force related to matters falling in their scope, including the obligations of the Hellenic Republic arising from its membership to the European Union.

Article 8

Settlement of disputes

Any dispute regarding the implementation or interpretation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably between the Parties, by consultations and negotiations through diplomatic channels, without resorting to any national or international court or third party for resolution.

Article 9

Amendment

This Memorandum of Understanding may only be amended by a written agreement between both Parties. Any such amendment shall enter into force according to the procedure described in Article 10 for the entry into force of this Memorandum of Understanding. The amending processes shall be carried out in the same manner as the procedures for signing this memorandum of understanding.

Article 10

Entry into force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels, about the completion of their relevant internal procedures necessary for its entry into force. It shall remain in force for an initial period of one (1) year and may, thereafter, be automatically renewed for successive periods of one (1) year, unless either of the Parties terminates it by giving to the other Party, through diplomatic channels a written notice of termination at least six (6) months before the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the common activities initiated by the Parties while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

Article 11

Correspondence

All correspondence regarding this Memorandum of Understanding shall be sent, between the Parties, through diplomatic means, with a copy via email.

Article 12

Confidentiality

All exchange of information between the two Parties are entirely confidential, cannot be made available to third Parties without prior written consent of the other Party, and are only to be used for the reasons set out in this Memorandum of Understanding.

Done in Athens, on the 13th day of September 2023, in two originals, each in the Greek, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Health
of the Hellenic Republic**

Mr. Michail Chrysochoidis
Minister of Health
of the Hellenic Republic

**For the Ministry of Health & Population
of the Arab Republic of Egypt**

Professor Dr. Khlaed Abd El Ghaffar
Minister of Health & Population
of the Arab Republic of Egypt

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του πρώτου εδαφίου του άρθρου 10 του Μνημονίου.

Αθήνα, 1 Νοεμβρίου 2024

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

KONSTANTINOS

CHATZIDAKIS

01.11.2024 15:50

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

GEORGIOS

GERAPETRITIS

01.11.2024 15:50

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΡΑΠΕΤΡΙΤΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ

SPYRIDON-ADONIS

GEORGIADIS

01.11.2024 15:52

ΣΠΥΡΙΔΩΝ-ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ